

麥都思及其伙伴年表

例言

- 一、本年表蒐集之對象以麥都思父子一生行儀著述為主，以和麥都思同屬基督教新教第一批來華傳教之傳教士及其子嗣之重要文化活動為輔。
- 二、本年表蒐集之年代自麥都思出生前一年倫敦傳道協會成立的1795年為始，小麥都思逝世的1885年為止。
- 三、本年表所使用之譯名為其本人所使用之漢譯，若無通行之漢譯，則直接使用其原拼音，不加以漢譯。
- 四、本年表之資料來源如下：
 1. 《China: Its State and Prospects》Walter Henry Medhurst, 1838 London: John Snow.
 2. 《The Dictionary of National Biography》George Smith編, 1917, London: Oxford University Press.
 3. 《The Encyclopaedia Sinica》Samuel Couling編 1917, Shanghai: Kelly and Walsh Limited.
 4. 《アジア歴史大事典》平凡社編，1982，東京：編者。
 5. 《支那基督教の研究 4 清時代の支那基督教》佐伯好郎著。1949, 1979。東京：名著普及社。
 6. 《中國基督教史》楊森富編。1968，台北：台灣商務印書館。
 7. 《中國とキリスト教》矢澤利彦著。1972年3月。東京：近藤出版社。
 8. 《支那基督教史》

比屋根安定著，1940年7月，東京：生活社。

《東洋文化史上の基督教》

9. 溝口靖夫著。1941年3月。東京：理想社出版部。

《A Dictionary of the Hok-kéen Dialect of the Chinese Language》

前言。

10. W. H. Medhurst著。1832, Maccao: Honorable East India Company.

五、本年表按年編次，凡事件未明其發生年代者不收。同年發生之事件儘量按月日編次。但文獻不足無法稽考時，則不按月日編次。

西曆	漢曆	大事紀
1795	乾隆六〇	英國倫敦會 (The London Missionary Society) 創立。
1796	嘉慶 一	4月29日麥都思 (Walter Henry Medhurst, 1796-1857) 出生於倫敦。
1797	嘉慶 二	
1798	嘉慶 三	William Moseley發現大英博物館典藏之天主教神父Basset漢譯聖書，提倡漢譯出版聖書。
1799	嘉慶 四	4月12日傳道協會 (The Missionary Society, 全名The Society for Mission to Africa and the East) 成立。
1800	嘉慶 五	
1801	嘉慶 六	5月The Church Missionary Society提出第一次報告，提議漢譯聖書。馬禮遜 (Robert Morrison 1782-1834) 隨 Rev. W. Laidler 習拉丁文、希臘文、希伯來文等 (1801-1804)。
1802	嘉慶 七	
1803	嘉慶 八	1月7日馬禮遜入學Hoxton Academy (今Highburg College)。

1804	嘉慶 九	馬禮遜轉學Missionary Academy at Gosport。 馬禮遜向倫敦會申請來華傳教。
1805	嘉慶一〇	8月馬禮遜轉倫敦，習醫學，天文學及簡單漢語。 經Moseley介紹，馬禮遜結識楊三德(Yong Sam Tak 譯音)，習漢語、漢文。並請楊三德手抄Basset所譯 漢文聖書。
1806	嘉慶一一	亞美尼亞人Johannes Lassar赴加爾各答任The Col- lege of Fort William漢語教授。 馬士曼(Joshua Marshman 1786-1837)認識Las- sar，向他學漢文，並與Carey等開始在Serampore漢 譯聖經。
1807	嘉慶一二	1月31日馬禮遜啓程赴美，經79日航程，抵紐約。 滯美三週。 7月27日麥都思入學St. Paul's School。 9月4日馬禮遜抵澳門，7日轉廣州，習華語。
1808	嘉慶一三	馬禮遜被逐出廣州，轉赴澳門。
1809	嘉慶一四	2月20日在澳門與英商人之女Miss Morton結婚。 同日受聘為英國東印度公司通譯。
1810	嘉慶一五	
1811	嘉慶一六	馬士曼漢譯新約聖經完成，出版馬太傳、馬可傳。 馬禮遜完成《中國語文典》。
1812	嘉慶一七	馬禮遜《中國語文典》出版。 9月，米憐(William Milne 1785-22)與新婚妻離開朴 資茅茨，赴中國。
1813	嘉慶一八	7月4日米憐抵澳門，旋被限3日內離境，轉廣州， 滯留五個月，習廣東話。 馬禮遜完成漢譯新約聖經。
1814	嘉慶一九	馬禮遜出版二千冊新約聖經。並開始與米憐合譯舊 約聖經。3月10日米憐與梁阿發同行，携2000冊漢 譯新約，及宣傳小冊子抵Batavia。 馬禮遜生長子John Robert Morrison(1814-43)。 馬禮遜完成《英華字典》(A Dictionary of the Chinese Language, Vol. 1)三冊。1817年出版。
1815	嘉慶二〇	馬禮遜孟加拉文《中國語文典》出版。
1816	嘉慶二一	9月，麥都思離開英國東航。

1817	嘉慶二二	2月10日麥都思抵印度馬德拉斯。滯留數月。結識賓婦Elezabeth Martin，旋結婚。 6月12日，麥都思夫婦抵麻六甲，為米憐的印刷廠任監督。 馬禮遜《英華字典》出版。 馬禮遜獲Glasgow大學神學博士學位。 馬禮遜隨Lord Amherst走北京，任通譯。因不願向皇帝下跪無功而返。
1818	嘉慶二三	11月馬禮遜在麻六甲設英華書院(Anglo-chinese College)，米憐任校長。 米憐獲Glasgow大學神學博士。 麥都思開始研究閩南語韵書《十五音》，學漳州話。
1819	嘉慶二四	4月27日麥都思被米憐及其同事任命為傳教士。 米憐夫人逝世。 馬禮遜與米憐完成漢譯舊約聖經。
1820	嘉慶二五	馬禮遜《五車韵府》英譯本(A Dictionary of Chinese Language, Vol. 2)出版，共2冊。
1821	道光 一	馬禮遜夫人死於霍亂。
1822	道光 二	麥都思生子，取名Walter Henry Medhurst(1822-1885)，與其同名。 5月27日，米憐死於麻六甲。 梁阿發回國。 美歸正教會雅裨理(D. Abeel)入廈門開教。 柯大衛(David Colie)赴麻六甲。 馬士曼完成漢譯舊約聖經。同年新舊約合訂出版，題為《聖經》。
1823	道光 三	麥都思擴充詞彙集，交Singapore Institution出版。 馬禮遜《英華辭典》(A Dictionary of Chinese Language Vol. 3)出版。共2冊。 馬禮遜與米憐合譯新舊約聖書發表，題為《神天聖書》，共21冊。

1824	道光 四	馬禮遜抵麻六甲。 米憐在新加坡設教堂。 馬禮遜封梁阿發為宣教師。 奇撒母耳(Samuel Kidd 1799-1843)抵麻六甲，開始學閩南語。 3月20日馬禮遜回英，帶回大量中國典籍。後遺贈University College。 4月，馬禮遜謁見英皇George 4世。 11月，馬禮遜與Miss Armstrong再婚。
1825	道光 五	馬禮遜在倫敦創Language Institution。
1826	道光 六	馬禮遜再回廣州，此後至死以此地為傳教中心。
1827	道光 七	柯大衛任英華學堂校長，奇撒母耳任漢文教授。 1月6日，德人郭實獵(Karl Friedrich August Gützlaff, 1803-1851)奉荷蘭外國傳道協會之命，抵巴答維亞，居麥都思宅。 萊撒母耳(Samuel Dyer 1804-1843)抵檳榔嶼、從事鑄造漢字活字版。 馬禮遜出版Vocabulary of the Canton Dialect。
1828	道光 八	柯大衛卒於新加坡，遺著四書譯本The Chinese Words。 奇撒母耳繼任英華學堂校長。
1829	道光 九	郭實獵脫離荷蘭傳道協會入倫敦會。 麥都思漳州話詞彙集未排印，經麻六甲、檳榔嶼，回到巴答維亞麥氏手中。 美國公理會裨治文(Bridgman, Elijah Coleman 1801-1861)及歸正教會雅裨理(David Abeel 1804-1846) 10月14日離美，翌1830年2月25日抵廣州會馬禮遜。
1830	道光一〇	馬禮遜、裨治文、雅裨理創新教統一教會(The Christian Union Church)於廣州。 麥都思在巴答維亞出版《An English and Japanese, and Japanese and English Vocabulary》共344。

1831	道光一一	5 月，馬禮遜與裨治文創刊 The Chinese Repository 月刊。 7 月 29 日，麥都思增補其漳州音詞彙集，完成《福建方言字典》(A Dictionary of Hok-kèen Dialect of Chinese Language According to the Reading and Colloquial)。
1832	道光一二	麥都思《福建方言字典》開始排印。 梁阿發著成《勤世良言》。 奇撒母耳回英。
1833	道光一三	美國大英公理會衛三畏 (S. Wells Williams 1812-1884) 與伯駕醫生 (Dr. Peter Parker) 抵華。
1834	道光一四	英國東印度公司解散。 馬禮遜轉任英公使通譯。 8 月 1 日馬禮遜卒於廣州，8 月 5 日葬澳門。 11 月中國智識普及會 (The Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China) 成立。
1835	道光一五	麥都思發表〈Translation of a Comparative Vocabulary of the Chinese, Korean and Japanese〉。 麥都思完成漢譯新約聖書。 萊撒母耳移至麻六甲為英華學堂排印漢文書籍。 7 月 21 日麥都思抵廣州，接替馬禮遜的傳教事業，並沿著海岸傳教。
1836	道光一六	1 月，馬禮遜教育會 (The Morrison Education Society) 成立。 麥都思完成新約聖書最後校訂。 美國浸禮會羅孝全 (Rev. Issacher J. Roberts) 入華。 洪秀全 (23 歲) 在廣州應試落第，得梁阿發著《勸世良言》。 麥都思回英。
1837	道光一七	5 月，郭實獵日譯本《約翰傳》在新加坡出版。郭實獵日譯《約翰傳》完成。 6 月，麥都思《福建方言字典》排版完成，正式出版。 12 月 18 日小米憐 (William Charles Milne 1815-1863) 抵澳門。

1838	道光一八	麥都思在倫敦出版《China: its state and Prospects》。 萊撒母耳著《A Vocabulary of the Hok-Këèn Dialeet as Spoken in the County of Tshëang-tshew》出版，共 122 頁。 麥都思携送回國就學的小麥都思回到爪哇。 麥都思新約譯本出版，題為《新遺詔書》共 327 頁，石印本。
1839	道光一九	英鴉片戰爭爆發。裨治文避居澳門。理雅各(James Legge 1814-1897)抵麻六甲。
1840	道光二十	麥都思發表翻譯 1650 年 Gilbertus Happart 所著《Dictionary of the Favolang Dialect of the Formosan》。 小麥都思任英國駐清貿易監督官隨從。初隨 Captain Eliot, 8 月以後隨 Sir H. Pottinger(璞鼎查)。 郭實獵等譯舊約全書發行，題名《舊遺詔書》，共 665 頁。 郭實獵條政麥都思譯《新遺詔書》題為《救世主耶穌新遺詔書》出版。
1841	道光二一	理雅各著《A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages, comprehending the vernacular idioms of the last in the Hok-këèn and Conton Dialect》共 111 頁。 8 月以後，小麥都思參加鴉片戰爭英軍佔領廈門。舟山之役，獲勳章。
1842	道光二二	小麥都思任舟山英駐軍通譯(至 12 月)。 8 月 29 日鴉片戰爭結束。 巴夏禮(sir. Harry S Parkes)抵澳門，入郭實獵門。 7 月 14 日簽訂南京條約，開五口通商(廣州、廈門、福州、寧波、上海)。 雅裨理入廈門鼓浪嶼傳教。

+

1843	道光二三	奇撒母耳卒，遺著《China, of Instructions of Symbols》、《Philosophy of Chinese》卒年發表伊索寓言廈門話譯本。 英華學堂移香港。 洪秀全受洗。 麥都思與小米憐抵上海，為新教傳教士抵上海之第一批。10月7日小麥都思任上海領事通譯。 麥都思在上海購地建倫敦會。 麥都思出版《Chinese and English Dictionary》2卷(8開1500頁)於巴答維亞。 8月，倫敦會、美國公理會、美國浸禮會派代表議訂重譯聖經。
1844	道光二四	麥都思出版《Chinese Dialogues》(官話會話書)於上海。 郭實獵創立「漢會」。
1845	道光二五	
1846	道光二六	洪秀全就羅孝全學基督教二個月。
1847	道光二七	麥都思著《Dissertation on theology of Chinese》出版。 郭實獵、麥都思合譯《新舊遺詔聖書》發行。 麥都思將約翰福音譯成上海話。 小米憐將馬太福音譯為上海話。 打馬字(Nest Talmage)入廈門傳教。
1848	道光二八	小麥都思任廈門副領事(1848年4月至1849年8月)。 衛三畏發表《中國總論》(The Middle kingdom)上下冊。 麥都思出版《English-Chinese Dictionary》。
1849	道光二九	9月，郭實獵回英，力唱東方傳教。
1850	道光三〇	小麥都思任香港，英駐貿易監督官秘書。
1851	咸豐 一	1月，郭實獵回抵香港。 8月9日郭實獵逝世。 麥都思、小米憐、施敦力(stronach)宣布退出代表譯本翻譯委員會。

1852	咸豐	二	羅啻譯廈門話《約翰傳福音書》發行。 賓(William Burn)譯成《天路歷程》。 麥都思等完成新約全書的代表譯本(Delegates Version)。 打馬字出版Tng-ōe hoan-jī chho-hák (Amoy Spelling Book)於廈門(十五頁)。
1853	咸豐	三	麥都思等完成舊約全書的代表譯本。 太平天國修改麥都思、郭實獵《新舊遺詔聖書》頒布《(欽定)舊遺詔聖書》，《(欽定)新遺詔聖書》。 羅啻(E. Doty)出版《翻譯英華廈腔語彙》(Anglo Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect)。 羅孝全應太平天國之聘赴南京講道。 小麥都思任香港英國駐清貿易監督官事務總長。 美長老會丁韋良(W. A. P. Martin)譯《天道溯源》出版。
1854	咸豐	四	弼(L. B. Peet)將創世紀譯為福州話。 麥利(P. S. Maclay)將約翰福音譯為福州話。 11月，小麥都思升福州領事。 麥都思等譯新舊約代表譯本出版。 麥都思與施敦力開始合譯南京官話新約聖書。
1855	咸豐	五	梁阿發死於廣州。 杜嘉德(Rev. Carstairs Douglas 1830-1877)抵廈門。
1856	咸豐	六	衛三畏出版廣東話字典《英華分韻撮要》(Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect)亞羅號事件發生。 9月10日麥都思携妻兒由上海回英養病。 衛三畏(S. W. Williams)出版新約全書。
1857	咸豐	七	1月21日麥都思抵英國Southend, 24日晚麥都思卒於倫敦。31日葬於Abeney Park Cemetery。 麥都思與施敦力合譯南京官話新約聖經出版。是第一本官話聖書。

1858	咸豐 八	巴夏禮因亞羅號事件逮捕兩廣總督葉名琛，押至加爾各答。 小米憐赴福州領事館，任通譯。 12月21日小麥都思任登州領事。此後二年兼福州、上海臨時領事。 中國與英訂天津條約，與俄訂璦琿條約，正式允其在華傳教，購地建教堂。
1859	咸豐 九	裨治文、克陞存(Culbertson)合譯新約完成。次年出版。
1860	咸豐 一〇	英法聯軍陷北京，訂北京條約，割九龍，開放台灣、潮州、瓊州、九江、漢口、登州、牛莊許基督教傳教。 羅孝全訪太平天國，居15個月後反洪秀全。 小麥都思任上海領事。 9月，大英長老會駐廈門牧師杜嘉德(Rev. Carstairs Douglas)與汕頭馬牧師(Rev. H. L. Mackenzie)訪淡水、艋舺。
1861	咸豐 一一	小米憐任北京英領事館書記官。擔任英國政府中國語通譯人才講習班。 裨治文死於上海。 理雅各出版英譯四書。 寧波話新約聖經出版(缺啓示錄)。 小麥都思增訂麥都思所著Chinese Dialogues。 裨治文、克陞存合譯舊約出版。
1862	同治 一	
1863	同治 二	小麥都思增訂Chinese Dialogues出版(共225頁)。 小米憐去世。
1864	同治 三	1月25日小麥都思任漢口領事。 馬雅各(Dr. James L. Maxwell)抵廈門、秋抵台灣。
1865	同治 四	Mcclatchie英譯《易經》。
1866	同治 五	北京委員會將新約譯為北京話出版。
1867	同治 六	
1868	同治 七	7月23日小麥都思轉調上海領事館代理領事。處理楊州教案，向兩江總督曾國藩提強硬抗議。

1869	同治 八	
1870	同治 九	1 月 24 日小麥都思正式追認為領事。 7 月上海話譯本新約全書出版。
1871	同治一〇	甘為霖(Rev. W. Campbell F.R.G.S)來台傳教 理雅各出版英譯五經。
1872	同治一一	巴克禮(Thomas Barclay)據希伯來文、古希臘文聖 經譯成廈門話(1915 出版新約, 30 年舊約)。 偕叡理(George Leslie Mackay 馬偕)抵台灣傳教。 北京委員會所譯北京話新約聖經修訂本出版。 小麥都思在倫敦出版《Fareigner in the Far Cath- ay》。
1873	同治一二	杜嘉德(Dr. Carstairs Douglas)出版《廈英大辭典》 (Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy)。
1874	同治一三	衛三畏出版《漢英韻府》(Syllabic Dietionary of the Chinese Language, with the pronunciation of Pek- ing, Canton, Amoy, Shanghai), 及《中國總論》(The Mildle Kingdom)。 施約瑟(S.L. Scherschewsky)出版舊約北京話譯 本。
1875	光緒 一	
1876	光緒 二	
1877	光緒 三	1 月 1 日小麥都思退休, 獲上海洋人社團紀念章。 3 月 20 日小麥都思封為爵士。 衛三畏受聘為耶魯大學漢學教授、開美國漢學研究 先鋒。 廣州話新約全書譯本完成。
1878	光緒 四	英國聖書公會合施約瑟所譯北京話舊約和北京委員 會所譯北京話新約譯本為《聖經全書》出版。
1879	光緒 五	
1880	光緒 六	台州話新約全書譯本出版。
1881	光緒 七	小麥都思開始為成立大英北婆羅乃公司(British North Bornes Company)而奔走。 蘇州話新約全書譯本完成。

1882	光緒 八	小麥回中國招募中國人移民北婆羅乃公司所屬土地。
1883	光緒 九	客家話新約譯本完成。 小麥聞居香港(18個月)，頻向當地報紙投稿。
1884	光緒一〇	威爾出版廈門話舊約。 2月衛三畏去世。 小麥回英國。
1885	光緒一一	12月26日小麥都思逝世於Torquay。